

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование общих и общекультурных компетенций у будущих магистров в сфере перевода; обучение основам соблюдения этических норм в осуществлении межкультурной коммуникации в качестве языкового посредника наряду с достижением эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода с соблюдением прагматических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста; формирование навыков корректного стилистического редактирования перевода. Настоящая программа исходит из утвердившегося в отечественном переводоведении понимания перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка как смыслового содержания, так и экспрессивно-стилистической окраски подлинника. Практические задачи дисциплины: - формирование у обучаемых навыков профессиональной деятельности переводчика как языковой личности в соответствии с кодексом переводчика; -качественное совершенствование языковых навыков и речевых умений практического владения языком в процессе перевода ; -совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях художественных произведений, дискуссиях, деловых переговорах издательского дискурса); -приобретение навыков построения отношений с деловыми партнерами, формирование умений работы в команде.

Краткое содержание дисциплины

Языковая личность переводчика, языковые способности переводчика и переводческая компетенция, профессиональная мораль, перевод в межкультурной коммуникации, интерпретативное переводоведение, роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать:принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
	Уметь:пользоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
	Владеть:способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей	Знать:систему нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и

природе, обществу и культурному наследию	культурному наследию
	Уметь:пользоваться системой нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
	Владеть:системой нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать:влияние стереотипов
	Уметь:осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеть:межкультурным диалогом в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать:этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
	Уметь:пользоваться этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
	Владеть:этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	Знать:особенности профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
	Уметь:пользоваться глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
	Владеть:глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ПК-23 владением этикой устного перевода	Знать:основы устного перевода
	Уметь:пользоваться этикой устного перевода
	Владеть:этикой устного перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки, Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности, В.1.02 Первый иностранный язык, ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык), ДВ.1.03.02 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	ДВ.1.02.01 Практический курс машинного и синхронного перевода, ДВ.1.02.02 Общественно-политический перевод

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.02 Первый иностранный язык	Владение английским языком на уровне Advanced
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности	Навыки практического владения языком в процессе перевода
ДВ.1.03.02 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Навыки практического владения языком в процессе перевода
ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Навыки практического владения языком в процессе перевода
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знания основных проблем теории перевода и история переводческой науки

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108	
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	60	60	
Подготовка докладов и участие в дискуссиях.	33	33	
Подготовка к экзамену	27	27	
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Понятие «языковая личность переводчика», особенности, структура, параметры	4	0	4	0
2	Вербально-семантический параметр структуры языковой личности переводчика	2	0	2	0
3	Лингвокогнитивный параметр структуры языковой личности переводчика.	4	0	4	0
4	Социокультурный параметр структуры языковой личности переводчика	4	0	4	0
5	Функциональный параметр структуры языковой личности переводчика	4	0	4	0
6	Профессиональный параметр структуры языковой личности переводчика	2	0	2	0
7	Международная вежливость и общегражданский этикет.	2	0	2	0

8	Особенности национальной культуры и национального этикета.	2	0	2	0
9	Перевод в МКК. Интерпретативное переводоведение.	2	0	2	0
10	Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.	2	0	2	0
11	Лингвокультурологические аспекты перевода.	2	0	2	0
12	Когнитивные аспекты перевода.	2	0	2	0
13	Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского языков).	4	0	4	0
14	Способы когнитивно-семантического языкового представления основных категорий в аспекте перевода.	4	0	4	0
15	Перевод специализированных терминов.	4	0	4	0
16	Культурно-маркированные языковые элементы в аспекте перевода.	4	0	4	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1,2	1	Понятие «языковая личность переводчика», особенности, структура, параметры, ответственность, этика и этикет.	4
3	2	Вербально-семантический параметр структуры языковой личности переводчика	2
4,5	3	Лингвокогнитивный параметр структуры языковой личности переводчика.	4
6,7	4	Социокультурный параметр структуры языковой личности переводчика	4
8,9	5	Функциональный параметр структуры языковой личности переводчика: диалоги.	4
10	6	Профессиональный параметр структуры языковой личности переводчика	2
11	7	Международная вежливость и общегражданский этикет	2
12	8	Особенности национальной культуры и национального этикета	2
13	9	Перевод в МКК. Интерпретативное переводоведение.	2
14	10	Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.	2
15	11	Лингвокультурологические аспекты перевода.	2
16	12	Когнитивные аспекты перевода.	2
17,18	13	Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского языков).	4
19,20	14	Способы когнитивно-семантического языкового представления основных категорий в аспекте перевода.	4
21,22	15	Перевод специализированных терминов.	4
23,24	16	Культурно-маркированные языковые элементы в аспекте перевода.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Подготовка докладов по темам занятий (темы №2,3,4,5,6,7,8)	ПУМД, осн. лит-ра	12
Тренинги межкультурного общения (темы № 9,10,11,12,13,14,15,16)	ПУМД, осн. лит-ра	21
Подготовка к экзамену	ПУМД, осн. лит-ра	27

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Групповые дискуссии	Практические занятия и семинары	Обсуждение тем практических занятий	8
Ролевая игра	Практические занятия и семинары	Ролевые игры по темам практических занятий	8
Анализ ситуаций и имитационных моделей	Практические занятия и семинары	Разбор конкретных ситуаций речевого общения	12
Тренинг	Практические занятия и семинары	Тренинг в иноязычном общении	20

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Инновационные формы обучения	Краткое описание и примеры использования в темах и разделах
Использование информационных ресурсов и баз данных	Использование информационных ресурсов сети Интернет
Использование проектно-организованных технологий обучения работе в команде над комплексным решением практических задач	Работа над совместными проектами по предложенным темам

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: Использование материалов по теме научного исследования на практических занятиях: Лингвокультурологические аспекты перевода. Межкультурная компетенция и концепт «перевод». Этническая ментальность и проблема перевода. Проблема национальной идентичности как переводческая проблема.

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Понятие «языковая личность»	ОК-2 способностью руководствоваться	текущий	1

переводчика», особенности, структура, параметры	принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
Вербально-семантический параметр структуры языковой личности переводчика	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	текущий	2
Лингвокогнитивный параметр структуры языковой личности переводчика.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	текущий	3
Социокультурный параметр структуры языковой личности переводчика	ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	текущий	4
Функциональный параметр структуры языковой личности переводчика	ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	текущий	5
Профессиональный параметр структуры языковой личности переводчика	ПК-23 владением этикой устного перевода	текущий	6
Международная вежливость и общегражданский этикет.	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	текущий	7
Особенности национальной культуры и национального этикета.	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	текущий	8
Перевод в МКК. Интерпретативное переводоведение.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	текущий	9
Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	текущий	10
Лингвокультурологические аспекты перевода.	ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	текущий	11
Когнитивные аспекты перевода.	ПК-23 владением этикой устного перевода	текущий	12
Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами,	текущий	13

действительности (на материале русского и английского языков).	предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
Способы когнитивно-семантического языкового представления основных категорий в аспекте перевода.	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	текущий	14
Перевод специализированных терминов.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	текущий	15
Культурно-маркированные языковые элементы в аспекте перевода.	ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	текущий	16
Все разделы	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	экзамен	1-16
Все разделы	ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	экзамен	1-16
Все разделы	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	экзамен	1-16
Все разделы	ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	экзамен	1-16
Все разделы	ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	экзамен	1-16
Все разделы	ПК-23 владением этикой устного перевода	экзамен	1-16

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
текущий	Студент выполняет учебные модули. За правильно выполненные задания начисляются баллы. Максимальное количество баллов за выполнение модулей 30. Студент участвует в ролевых играх и тренингах межкультурного общения. Максимальное количество баллов 30. Итого 60 баллов.	Отлично: правильность выполнения заданий от 45 до 60 баллов. Хорошо: правильность выполнения заданий от 38 до 44 баллов. Удовлетворительно: правильность выполнения заданий от 30 до 37 баллов. Неудовлетворительно: правильность выполнения заданий менее 30 баллов.
экзамен	Экзамен состоит из двух вопросов. Время на	Отлично: 40-35 баллов за экзамен -

	<p>подготовку – 15 минут. Максимальное количество баллов 40. Итоговая оценка за курс выставляется по сумме баллов за учебные модули и экзамен.</p>	<p>соответствие теме, логичность, полноту и целостность высказывания. Ошибки не допускаются. Итоговая оценка "5" - набранные за курс 100-85 баллов. Хорошо: 34-20 баллов за экзамен - соответствие теме, допускаются незначительные грамматические ошибки. Итоговая оценка "4" - набранные за курс 84-65 баллов. Удовлетворительно: 19-10 баллов за экзамен - неполный ответ на вопросы билета, студент не всегда адекватно реагирует на реплики собеседника. Итоговая оценка "3" - набранные за курс 64-48 баллов. Неудовлетворительно: менее 10 баллов - отказ от ответа, либо студент не реагирует на реплики собеседника, не понимает поставленные перед ним вопросы и задачи. Итоговая оценка "2" - набранные за курс менее 48 баллов.</p>
--	--	--

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
текущий	<p>Выберите тему, которую Вы считаете интересной, и найдите видео, демонстрирующее коммуникативную ситуацию. Прокомментируйте переводческий аспект ситуации Проанализируйте лингвистические, ситуативные, прагматические, социокультурные и психологические аспекты ситуации.</p>
экзамен	<p>1. Переводчик как билингвальная языковая личность. 2. Понятие «языковая личность переводчика», особенности, структура, параметры. 3. Вербально-семантический параметр структуры языковой личности переводчика. 4. Лингвокогнитивный параметр структуры языковой личности переводчика. 5. Социокультурный параметр структуры языковой личности переводчика Экзаменационные вопросы _ЯЛП.docx</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
2. Чужакин, А. Мир перевода - 3 : Practicum plus. World of Interpreting & Translation (WIT) Series Текст А. Чужакин. - М.: Валент, 1999. - 192 с.
3. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : трудности перевода в примерах Текст практ. пособие для студентов 3-4 курсов А. П. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2001. - 60 с.
4. Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания Текст А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. - М.: Валент, 1997. - 167 с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Сергеева, А. В. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность А. В. Сергеева. - 2-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 313, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник МГУ, серия 19, Лингвистика и МКК

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Филиппенко, Е. А. Межкультурная коммуникация Текст хрестоматия для студентов фак. лингвистики Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2007. - 73, [1] с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

2. Филиппенко, Е. А. Межкультурная коммуникация Текст хрестоматия для студентов фак. лингвистики Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2007. - 73, [1] с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Дополнительная литература	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/36890 .	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный
2	Дополнительная литература	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/90900 .	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	проектор, компьютерная техника